

Angket

Hambatan Mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Jepang beserta Solusinya

Nama : _____ Kelas : _____

NIM : _____

I. Isilah pertanyaan berikut sesuai dengan keadaan Anda!

1. Sudah berapa lama Anda belajar bahasa Jepang?
 - a. 1-2 tahun
 - b. 3-4 tahun
 - c. 5-6 tahun
 - d. Lebih dari 6 tahun

2. Di institusi/lembaga apa Anda pertama kali belajar bahasa Jepang?
 - a. Perguruan tinggi
 - b. SMA
 - c. SMP
 - d. SD
 - e. Tempat kursus
 - f. Lainnya.....

3. Apakah Anda memiliki sertifikat JLPT?
 - a. Ya, N.....
 - b. Tidak

4. Buku apa saja yang pernah Anda gunakan dalam mempelajari bahasa Jepang?
(jawaban boleh lebih dari satu)
 - a. Minna no Nihongo
 - b. Shin Nihongo Kiso
 - c. New Approach
 - d. Bunpou Jiten
 - e. Kanzen Master
 - f. Lainnya.....
 - g. Lainnya.....
 - h. Lainnya.....

II. Berdasarkan pengalaman Anda, hambatan apa saja yang sering Anda alami dalam menerjemahkan bahasa Jepang kedalam bahasa Indonesia?

Mutia Kusumawati, 2014

ANALISIS STRATEGI MAHASISWA DALAM MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA JEPANG KE DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Kanji

No.	Hambatan dan Solusi	SS	S	TS	STS
Hambatan					
1	Tidak mengetahui cara baca kanji (tidak ada furigana)				
2	Tidak mengetahui arti kanji (harfiah dan kontekstual)				
3	Sulit mencari padanan kata dalam bahasa Indonesia				
4	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				
Solusi					
1	Memakai kamus kanji (cetak dan digital) Sebutkan.....				
2	Menggunakan IME Pad pada Windows				
3	Bertanya kepada teman/kakak tingkat/dosen				
4	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				

Kosakata

No.	Hambatan dan Solusi	SS	S	TS	STS
Hambatan					
1	Belum mengetahui arti kosakata (harfiah dan kontekstual)				
2	Sulit menemukan padanan kata dalam bahasa Indonesia				
3	Kurang menguasai istilah keahlian (<i>senmon yougo</i>)				
4	Kurang menguasai atau tidak mengetahui peri bahasa Jepang				
5	Kurang menguasai atau tidak mengetahui Kiasan dalam bahasa Jepang				
6	Kurang menguasai kata serapan dari bahasa asing (<i>gairaigo</i>)				
7	Kurang menguasai Onomatope / <i>giongo</i> -				

	<i>gitaigo</i>				
8	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				
Solusi					
1	Memakai kamus Jepang-Jepang Sebutkan.....				
2	Memakai kamus Jepang-Indonesia Sebutkan.....				
3	Memakai kamus Indonesia-Indonesia Sebutkan.....				
4	Memakai kamus lainnya Sebutkan.....				
5	Bertanya kepada teman/kakak tingkat/dosen				
6	Menggunakan layanan Google translate				
7	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				

Pola kalimat dan tata bahasa

No.	Hambatan dan Solusi	SS	S	TS	STS
Hambatan					
1	Sulit menerjemahkan karena pola belum dipelajari / baru dilihat				
2	Sulit menerjemahkan kalimat majemuk / panjang				
3	Sulit menentukan subjek kalimat				
4	Sulit menentukan apakah harus menulis kembali/menghilangkan subjek (kata ganti orang/benda)				
5	Sulit dalam menyusun kalimat ke dalam bahasa Indonesia				
6	Sulit menerjemahkan karena ada Hougen (logat) yang tidak dipelajari dalam perkuliahan				
7	Hasil terjemahan dalam bahasa Indonesia rancu				
8	Kesulitan dalam membuat terjemahan yang alami				

9	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				
Solusi					
1	Menggunakan buku pelajaran Bunpou Sebutkan.....				
2	Menggunakan Bunpou Daijiten (Kamus Bunpou)				
3	Menggunakan layanan Google translate				
4	Bertanya kepada teman/kakak tingkat/dosen				
5	Mengira-ngira padanannya dalam bahasa Indonesia				
6	Menyuruh teman/lainnya untuk membaca hasil terjemahan				
7	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				

Motivasi dan lainnya

No.	Hambatan dan Solusi	SS	S	TS	STS
Hambatan					
1	Malas				
2	Tidak berminat terhadap pelajaran honyaku				
3	Materi tidak menarik				
4	Tidak mengetahui teknik dan strategi dalam menerjemahkan (tidak diajarkan dalam perkuliahan)				
5	Tidak cocok dengan cara pengajaran dosen				
6	Tidak punya waktu / sibuk di luar jam kuliah				
7	Waktu perkuliahan kurang				
8	Lainnya (sebutkan secara konkrit)				
Solusi (tuliskan dengan jelas bagaimana Anda mengatasi masalah yang berkaitan dengan motivasi)					

1				
2				
3				
4				
5				